

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A z jednego z nich wyszedł jeden róg, mały,* i mocno wyrósł w kierunku południa i wschodu, i w kierunku piękności.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z jednego z tych rogów wyrósł kolejny mały róg. Następnie mocno się rozrósł w kierunku południowym i wschodnim, i w kierunku uosobienia piękna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z jednego z nich wyrósł mały róg, a ten bardzo wzrastał ku południu, ku wschodowi i ku wspaniałej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A z jednego z nich wyszedł róg jeden mały, a ten wielce urósł ku południowi, i ku wschodowi i ku ziemi ozdobnej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A z jednego z nich wyszedł róg jeden mały i zstał się wielkim na Południe, i na Wschód, i na moc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z jednego z nich wyrósł inny, mały róg, i wzrastał nadmiernie ku południowi, ku wschodowi i ku wspaniałemu krajowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A z jednego z nich wyrósł inny mały róg, który bardzo wyrósł ku południowi i ku wschodowi, i ku prześlicznej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a z jednej z nich wyłonił się mały róg, który szybko rósł ku południowi, ku wschodowi i ku Ozdobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z jednego z nich wyrósł inny, mały róg, który bardzo wzrastał ku południu, ku wschodowi i ku wspaniałemu miejscu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z jednego z nich wyszedł jeden mały róg i rósł bardzo w kierunku południa, w kierunku wschodu i w kierunku ozdoby [ziemi].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з одного з них вийшов один сильний ріг і став передуже великий до півдня і на схід і до сили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A z jednego z nich, wyszedł jeden mały róg, co wielce wyrósł ku południowi, ku wschodowi oraz ku ozdobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A z jednego z nich wyszedł inny róg, mały, i rósł coraz bardziej ku południowi i ku wschodowi oraz ku Ozdobie.

¹⁾ Antioch IV Epifanes (czyli: Objawiciel) panował w królestwie Seleucydów ok. 175-164 r. p. Chr. Był wielkim prześladowcą Żydów, zob. 1Mch 1:37-59; 2Mch 6:2-5.

²⁾ piękności, תְּכָנִי (hatstsewi): (1) odnosi się najprawdopodobniej do Ziemi Izraela. Zob. <x>340 11:16</x>, 41; (2) odnosi się do Babilonu, zob. <x>290 13:19</x>.

³⁾ <x>300 3:19</x>; <x>330 20:6</x>; <x>340 11:16</x>